[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
AAN HENRY JERMYN [PARIJS]
6 JANUARI 1648
4733

Samenvatting: Huygens vraagt Jermyn om de bijgevoegde brief en exemplaar van de *Pathodia* te willen overhandigen aan koningin Henriëtta Maria van Engeland.
Bijlagen: Huygens aan Henriëtta Maria, 6 januari 1648 (***4734***); *Pathodia* (voor koningin Henriëtta Maria van Engeland).
Over een antwoord van Jermyn is niets bekend.
Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 2, p. 397: afschrift (autograaf).
Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, nr. 19, p. 15: onvolledig (<Je m'avance ... l'exemplaire cy-joinct.>).
— Worp 4, nr. 4733, p. 447: onvolledig (<Je m'avance ... comme chose nouvelle.>).
Naam: Henriëtta Maria van Bourbon.

Transcriptie

À Monsieur le Vicomte Jermyn.

6 Janvier 1648.

Monsieur,

Je m'avance à vous charger d'un estrange employ; un livre de musique en faict le subject. Vous auriez bien de la peine à m'en croire l'auteur, dans l'embaras de ceste profession, esloignée des douceurs de la vie, où vous m'avez cognu. Ce sont cependant mes divertissemens d'après-soupper et, comme vous pourriez dire, ma respiration après le travail de la journée. Ces choses de peu enfin ont rencontré tant d'applaudissement, icy et ailleurs, dans l'esprit de ceux qui me veulent infiniment plus de bien que je ne mérite, que, pour prévenir les fautes que les copistes alloyent adjouster aux mienes, il m'a fallu consentir qu'elles fussent imprimées. Ce qui venant de se faire si proche de la Reine, vostre maistresse, que par avanture elle en pourroit sentir quelque vent par des rapporteurs de nouveautez grandes et petites, j'ay creu, Monsieur, que la bienséance requéroit que plustost Sa Majesté en fust informée par l'auteur que par main tierce. Dont je m'acquitte par la lettre et l'exemplaire cy-joinct. Si vous estes de mon sentiment, je vous supplie très-humblement de les présenter à Sa Majesté comme chose nouvelle, et comme chose vielle, mais qui viellira aveq moy, les vœux de ma très-humble dévotion à son service. Si vous trouvez de l'incongruité dans l'une ou l'autre de mes offres, tenez-les pour non faictes, et me continuez, s'il vous plaist, la faveur de faire estat qu'en tout cas je suis et demeureray sans reserve, etc.

Vertaling

Aan de mijnheer de burggraaf Jermyn.

6 januari 1648.

Mijnheer,

Ik waag het u een ongewone taak op te dragen; het gaat om een [1]muziekboek. U zou misschien nauwelijks geloven dat ik de auteur ervan ben, te midden van de drukte van mijn beroep, dat ver verwijderd is van de levensgenietingen, waarin u mij hebt gekend. Maar het zijn toch mijn verpozingen na het avondeten en, zoals

1. *Pathodia*.

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

http://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/4733

u zou kunnen zeggen, het op adem komen na de dagelijkse arbeid. Deze kleinigheden hebben uiteindelijk zoveel bijval gekregen, hier en elders, in de gedachten van hen die mij veel meer goeds toewensen dan mij toekomt, dat ik, om de fouten te voorkomen die kopiisten nog zouden kunnen toevoegen aan de mijne, erin heb moeten toestemmen dat zij werden gedrukt. Aangezien het laatste onlangs zó dicht bij de [2]koningin, uw meesteres, heeft plaatsgevonden dat zij bij toeval het gerucht erover zou kunnen vernemen van de brengers van grote en kleine nieuwtjes, heb ik gemeend, mijnheer, dat het fatsoen vereiste dat zij eerder door de auteur zelf werd geïnformeerd dan door een derde. Waaraan ik voldoe door de bijgesloten brief en het bijgevoegde exemplaar. Als u mijn mening deelt, vraag ik u nederig deze zaken aan haar te overhandigen als iets nieuws, én als iets ouds, wat echter samen met mij nog veel ouder zal worden, namelijk de gelofte van mijn nederige toewijding tot haar dienst. Wanneer u een ongerijmdheid vindt in één van de door mij aangeboden zaken, houdt u ze dan voor niet gedaan, en blijft u, als het u belieft, mij de gunst verlenen erop te rekenen dat ik in alle omstandigheden ben, en zal blijven zonder terughoudendheid, enz.

2. Henriëtta Maria van Bourbon, koningin van Engeland (in ballingschap).

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

http://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/4733